



COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

AUTOBIOGRAPHIE DE RENCONTRES INTERCULTURELLES

Notes à l'intention des animateurs et

Indicateurs théoriques

Version pour les écoles primaires/élémentaires

Version pour le post-primaire

(février 2007)

Division des politiques linguistiques

Sommaire

	Page
I. Notes à l'intention des animateurs	3
i. Qu'est-ce que l'« Autobiographie » ?	3
ii. Comment utiliser l'Autobiographie	3
iii. Quelle est la logique de la démarche de l'Autobiographie ?	5
iv. Un modèle de la compétence interculturelle	6
v. Quelles sont les questions d'ordre moral ?	7
vi. Qui peut utiliser l'Autobiographie ?	7
vii. Quelles sont les responsabilités des enseignants et autres animateurs ?	8
viii. Action	8
ix. Questions pratiques	8
x. Notes et questions diverses	9
II. Indicateurs théoriques	11
i. Version pour les écoles primaires/élémentaires	11
Annexe 1 : Cartes écrites	16
Annexe 2 : Images	17
ii. Version pour le post-primaire	25

AUTOBIOGRAPHIE DE RENCONTRES INTERCULTURELLES

I. NOTES A L'INTENTION DES ANIMATEURS

i Qu'est-ce que l'« Autobiographie » ?

L'Autobiographie est un document destiné aux apprenants, qui devrait leur être personnel et devrait pouvoir être utilisé comme bon leur semble. Ce document les aide à porter un regard critique sur une expérience interculturelle, par exemple une rencontre avec des membres d'un autre groupe social, quel que soit ce dernier : habitants d'un autre pays, membres d'un autre groupe ethnique, d'une autre religion, d'une autre région du même pays, d'une autre origine ou classe sociale de la même société. L'Autobiographie doit être complétée par rapport à une rencontre donnée (chaque rencontre nécessite d'en remplir une nouvelle copie).

L'Autobiographie est composée d'une série de questions auxquelles les apprenants répondent par rapport à la rencontre en question, mais ils sont libres de choisir parmi elles. *Ils ne sont aucunement obligés de répondre à toutes les questions.*

L'Autobiographie poursuit deux objectifs connexes :

- Autoévaluation : elle aide les apprenants à évaluer leurs propres réactions à une rencontre donnée ; avec le temps, ils peuvent réexaminer différentes rencontres et la façon dont ils les ont évaluées, et donc se connaître mieux ;
- Enseignement et apprentissage : les enseignants peuvent se servir de l'Autobiographie pour stimuler la réflexion et l'analyse, et ainsi faciliter volontairement l'apprentissage.

Ces deux objectifs sont liés ; ils diffèrent par leur orientation mais aussi par la manière dont l'Autobiographie est utilisée.

- L'expérience interculturelle dont certains élèves choisissent de parler peut être profonde et peut les avoir fait prendre conscience de la différence culturelle. Certaines des questions complexes de l'Autobiographie ont été conçues dans cette optique. D'autres élèves choisiront par contre une expérience plus banale (acheter du pain à l'étranger par exemple, ou être sollicité par un étranger qui cherche sa route). Certaines questions de l'Autobiographie peuvent alors être redondantes et devraient simplement être ignorées si elles ne sont pas pertinentes.

ii. Comment utiliser l'Autobiographie

L'Autobiographie peut être utilisée de manière formelle en classe mais aussi de façon informelle en un temps et dans un lieu choisis par les apprenants.

Elle peut être utilisée comme support pédagogique pour le groupe ou pour l'élève, sous la direction d'un enseignant (l'option enseignement et apprentissage). L'élève peut aussi l'utiliser pour soi (l'option autoévaluation), comme une sorte de journal, qui peut demeurer confidentiel.

Dans les classes primaires/élémentaires d'élèves plus jeunes que 10-12 ans, le professeur ou un auxiliaire de classe peuvent également s'en servir pour interroger les élèves individuellement sur une rencontre interculturelle particulière qu'ils ont vécue (encore une fois, l'option enseignement et apprentissage).

L'utilisation de l'Autobiographie dépendra d'un facteur ou plus :

- L'intention ou non de l'enseignant d'introduire l'Autobiographie dans le programme d'un cours ;
- Le souhait ou non de l'apprenant de garder ses réponses confidentielles ;
- L'âge des apprenants et s'ils ont besoin ou non d'aide pour remplir l'Autobiographie. Il existe deux versions qui tiennent compte de l'âge des apprenants et de leur capacité à comprendre les questions et à écrire les réponses.
- Pour les élèves des établissements primaires/élémentaires, il est envisagé qu'un adulte (leur professeur ou un auxiliaire de classe, ou éventuellement un élève plus âgé) interroge les élèves individuellement, en tête-à-tête. Dans ce cas :
 - l'entretien ne doit pas être précipité
 - les silences et les longues pauses doivent être tolérés lorsque l'élève raconte son expérience, pour lui donner le temps d'y réfléchir
 - certaines questions doivent être ignorées lorsque l'information a déjà été donnée ou lorsqu'elles sont hors de propos par rapport à l'expérience
 - les questions peuvent être paraphrasées en fonction de l'expérience
 - la personne qui interroge l'élève doit explorer plus avant toute information intéressante donnée par l'élève.

Voici quelques cas dans lesquels l'Autobiographie peut être utilisée :

A l'issue de vacances scolaires

Lorsque des élèves du primaire/élémentaire ont passé leurs vacances loin de chez eux, dans un autre pays ou dans une autre région de leur pays, ou en camp scolaire par exemple, l'Autobiographie peut être utilisée pour les encourager à réfléchir sur une expérience particulière vécue lors de ces vacances. Dans ce cas, ils peuvent être interrogés individuellement par leur professeur ou par un auxiliaire de classe.

A l'issue d'un voyage scolaire

Les établissements scolaires organisent souvent des visites dans d'autres régions du pays ou dans d'autres pays. Elles y préparent souvent très attentivement les étudiants/élèves au préalable, mais il est tout aussi important de stimuler leur réflexion à l'issue du voyage. Les étudiants/élèves d'un même groupe auront chacun vécu une expérience ou une rencontre uniques tout en ayant fait le même voyage, et l'Autobiographie peut contribuer à individualiser le suivi et la réflexion en la matière. Une fois leur Autobiographie complétée, les étudiants/élèves souhaiteront peut-être partager leur Rencontre avec d'autres membres du groupe et, avec l'aide d'un enseignant, réfléchir sur la diversité des expériences plutôt que de généraliser à l'excès en partant de leur propre expérience.

Avant et pendant un séjour d'étude universitaire à l'étranger

En préparation d'un séjour d'étude à l'étranger, par exemple par le biais d'un échange ERASMUS, on familiarise les étudiants avec l'Autobiographie, qu'ils complètent par rapport à une rencontre particulière déjà vécue (peut-être avec l'aide d'un autre étudiant jouant le rôle de « mentor »). Ils la complètent ensuite au fur et à mesure qu'ils vivent certaines expériences lors de leur séjour à l'étranger, et a posteriori, lorsqu'ils analysent leur séjour avec le recul.

Après un événement majeur

Après un événement majeur, par exemple lorsque des apprenants sont témoins d'un échange d'insultes à caractère raciste, l'Autobiographie sert d'outil pour analyser leurs réactions. Cela peut se faire en classe sous la direction d'un enseignant, mais ce dernier peut aussi les encourager à remplir l'Autobiographie en privé, en leur laissant le choix de garder leurs réponses confidentielles ou de les partager avec les autres.

Dans la plupart des cas, les apprenants ont le choix entre écrire leurs réponses ou les enregistrer, cette dernière option pouvant être particulièrement indiquée lorsque l'Autobiographie est complétée avec l'aide d'un « mentor », d'un autre apprenant ou d'un enseignant.

Dans le cas des élèves des établissements primaires/élémentaires, l'enseignant, l'auxiliaire de classe ou l'élève plus âgé qui interroge l'apprenant peut soit écrire les réponses de ce dernier directement dans le formulaire, soit enregistrer la conversation.

(Le théâtre éducatif peut aussi être envisagé pour aider les apprenants à analyser l'expérience en question.)

iii. Quelle est la logique de la démarche de l'Autobiographie ?

Trois idées sous-tendent l'Autobiographie :

- Qu'un événement spécial ou « unique » dans la vie de quelqu'un peut durablement le marquer ;
- Qu'un outil destiné à aider les gens à réfléchir sur leurs expériences, notamment les « événements uniques », peut rendre ces expériences plus constructives ;
- Que les transformations ne se font pas toujours progressivement, et que l'on devient parfois plus, mais aussi parfois moins, ouvert à l'interculturalité par suite de certaines expériences.

La structure de l'Autobiographie, les questions et l'ordre dans lequel ces dernières sont posées découlent d'une définition de la compétence interculturelle composée de 10 éléments, répartis en quatre groupes. Les utilisateurs de l'Autobiographie sont encouragés à analyser leur compétence en la matière en fonction de ces principes, sans toutefois faire référence aux termes techniques.

Cependant, pour être à même d'aider les apprenants, les enseignants doivent savoir sur quoi reposent les questions et quels sont ces principes. Ils sont résumés ici et, dans l'Annexe aux présentes Notes, le lien entre les questions et les principes sous-jacents est clairement mis en lumière.

iv. Un modèle de la compétence interculturelle

Attitudes et sentiments

- Reconnaître les identités des autres : remarquer que les autres ont des identités différentes, en accepter la valeur et les idées
- Respecter l'altérité : faire preuve de curiosité à l'égard des autres et être disposé à remettre en cause ce qui est habituellement considéré comme évident et « normal »
- Faire preuve d'empathie : être capable d'adopter le point de vue de quelqu'un d'autre, d'imaginer ses pensées et ses sentiments
- Identifier les émotions positives et négatives et les relier aux attitudes et aux connaissances

Comportement

- Faire preuve de souplesse : adapter son comportement à de nouvelles situations et aux attentes des autres
- Être sensible aux formes de communication : reconnaître les diverses manières de parler et d'autres formes de communication qui existent dans d'autres langues ou d'autres manières d'utiliser la même langue

Connaissances et compétences

- Avoir des connaissances sur les autres : connaître des faits sur les personnes qu'on rencontre, et savoir pourquoi elles sont ce qu'elles sont et comment elles le sont devenues ;
- Rechercher les connaissances : utiliser certaines compétences pour se renseigner sur les gens qu'on rencontre, en posant des questions, cherchant des informations, et utiliser ces compétences lors de rencontres de la vie réelle ;
- Interpréter et établir des rapprochements : comprendre les gens, les lieux ou les choses en les comparant à des gens, des lieux ou des choses familières de son environnement, en prenant conscience des similarités et des différences ;
- Avoir l'esprit critique : remarquer comment les autres pensent et agissent et prendre du recul par rapport à sa propre manière de penser et d'agir, et être capable d'expliquer ses jugements en la matière ;
- Prendre conscience des présupposés, des idées préconçues, des stéréotypes et des préjugés qui sont les nôtres.

Action

- Agir : par suite de tout cela, vouloir et pouvoir s'associer à d'autres pour faire changer les choses dans le bon sens.

*

*

*

v. Quelles sont les questions d'ordre moral ?

L'Autobiographie suit les idées de ce modèle en encourageant les apprenants à réfléchir à leurs attitudes, à leur comportement, à leurs connaissances/compétences et aux actions qu'ils pourraient engager. Dans certains cas (voir les scénarios possibles dans « Comment utiliser l'Autobiographie »), les enseignants souhaiteront peut-être se servir des questions pour inciter les apprenants à approfondir leur réflexion et à porter un regard plus critique sur leurs expériences. Ils souhaiteront peut-être, notamment, les pousser à prendre avec d'autres l'engagement de se changer eux-mêmes et de changer leur environnement.

Des questions d'ordre moral peuvent surgir lors de l'utilisation de l'Autobiographie, notamment si l'élève exprime des sentiments négatifs ou de l'hostilité à l'encontre de l'« autre » de la rencontre. Il conviendra de donner suite aux sentiments négatifs extrêmes ultérieurement. En revanche, avoir des réactions négatives modérées peut finalement aider l'enfant à apprendre, en utilisant l'Autobiographie, à accueillir favorablement les différences interculturelles (ou du moins à les accepter).

vi. Qui peut utiliser l'Autobiographie?

L'Autobiographie est personnelle à l'apprenant et peut être utilisée de diverses façons, avec ou sans l'aide d'un enseignant. Parmi les différentes possibilités, notons les suivantes :

- Un établissement scolaire décide d'offrir l'Autobiographie aux apprenants et l'ensemble des enseignants peut aider et encourager ces derniers à l'utiliser ; par exemple à l'issue d'une excursion scolaire avec un professeur de géographie ou d'histoire, ou durant/après un voyage avec un professeur de langue.
- Un enseignant donné – le professeur principal ou le « tuteur » des apprenants – aide et encourage une classe à utiliser l'Autobiographie.
- Un centre de langues universitaire décide d'inscrire l'Autobiographie au rang des documents remis aux étudiants à l'issue de leur apprentissage linguistique, éventuellement en rapport avec le Portfolio européen des langues.
- Dans un centre de jeunes, les éducateurs suggèrent aux jeunes d'utiliser l'Autobiographie lorsqu'un conflit d'idées et d'expériences les oppose.
- Les apprenants sont libres d'utiliser l'Autobiographie quand bon leur semble, éventuellement avec l'aide et l'encouragement des parents (qui auront besoin d'explications telles que les présentes Notes à l'intention des animateurs).
- Un groupe d'enseignants (de langue étrangère et d'histoire ou de géographie par exemple) se coordonne afin d'utiliser l'Autobiographie pour exploiter des thèmes transversaux.

Il existe deux versions de l'Autobiographie :

- La première pour les apprenants les plus jeunes (jusqu'à 10-12 ans), qui utilise un langage simplifié et omet certaines questions complexes ;
- La seconde pour les autres, mais qui encourage également les apprenants à choisir les questions auxquelles ils souhaitent répondre.

vii. Quelles sont les responsabilités des enseignants et autres animateurs ?

L'Autobiographie est personnelle à l'apprenant et peut être hautement confidentielle, ce qui crée des conditions de travail particulières pour les enseignants, qui souhaiteront peut-être envisager les options suivantes :

- Les enseignants ne font qu'encourager les apprenants à utiliser l'Autobiographie en tant que journal personnel ; ils ne la voient pas, à moins que les apprenants ne les y invitent, et ils n'obligent pas les apprenants à l'utiliser.
- Les enseignants font office de « mentors », lisant et examinant l'Autobiographie avec les apprenants (il n'est alors pas nécessaire de consigner les réponses, un enregistrement audio conservé par l'apprenant peut suffire).
- Les enseignants encouragent les apprenants à former une paire et à jouer le rôle de « mentors » l'un envers l'autre.
- L'Autobiographie est complétée par une classe entière d'apprenants par rapport à un événement donné (une excursion scolaire par exemple) OU est complétée uniquement lorsque l'apprenant le souhaite.

Dans tous ces cas, et dans bien d'autres, il importe de garantir la confidentialité des réponses des apprenants qui le souhaitent.

Les enseignants qui ont l'intention de demander aux apprenants de partager leurs expériences et ce qu'ils écrivent dans leur Autobiographie doivent en informer les apprenants au préalable.

viii. Action

Les questions qui demandent aux apprenants de décrire les actions qu'ils ont engagées ou pourraient engager à la suite de l'expérience interculturelle sont particulièrement importantes. Les enseignants et autres animateurs doivent se pencher sur la question de savoir s'ils encouragent activement les apprenants à agir d'une manière ou d'une autre, et comment. Ce point soulève des questions d'ordre moral quant à la nécessité ou non pour les enseignants d'assumer cette responsabilité.

Il appartient à chaque enseignant/animateur, ou à chaque groupe d'enseignants/animateurs, de prendre cette décision, à moins qu'elle ne fasse partie intégrante de la politique globale de l'établissement. Cette décision variera d'un enseignant à l'autre, d'un établissement à l'autre et d'un système éducatif à l'autre, en fonction des traditions et des responsabilités généralement assumées par les enseignants et les autres.

ix. Questions pratiques

Comment interpréter l'Autobiographie

Les animateurs qui jouent le rôle de « mentors » et aident les apprenants à compléter l'Autobiographie ne doivent pas traiter ce document comme un questionnaire :

- Il n'est pas nécessaire d'utiliser toutes les questions – seulement celles qui sont utiles
- Les animateurs peuvent interpréter/expliciter/paraphraser les questions et les utiliser comme cadre de discussion sur une expérience interculturelle

Comment enregistrer l'expérience

Deux approches principales sont adoptées (mais d'autres peuvent être utilisées) :

- Les apprenants écrivent dans leurs propres termes – manuellement ou sur ordinateur – ce qu'ils souhaitent dire (lorsqu'ils sont complètement seuls ou durant/après une discussion avec un enseignant ou un autre « mentor »)
- Les apprenants et les « mentors » (un animateur/enseignant ou un autre apprenant – qui peut avoir le même âge ou être plus âgé) discutent de l'expérience et enregistrent leur conversation, ou les apprenants s'enregistrent à la maison (éventuellement avec l'aide des parents)

x. Notes et questions diverses

- Des exemples d'Autobiographies complétées figureront dans la version finale des présentes Notes
- Un graphique résumant l'ensemble de l'Autobiographie sera également inclus ; il pourra être utilisé (sous forme de transparent pour rétroprojecteur par exemple) par les enseignants qui traitent de l'Autobiographie dans leur cours.

AUTOBIOGRAPHIE D'EXPERIENCES INTERCULTURELLES

II. INDICATEURS THEORIQUES

II.i VERSION POUR LES ECOLES PRIMAIRES/ELEMENTAIRES

Nom de l'enfant..... Age de l'enfant

Nom de la personne qui interroge l'enfant

Date

Introduction

Combien de personnes as-tu rencontrées aujourd'hui, avec lesquelles tu as parlé ? Y en a-t-il que tu rencontrais pour la première fois ? Si tu n'as rencontré personne de nouveau aujourd'hui, cela arrivera sûrement demain car, en y réfléchissant bien, ne rencontres-tu pas tout le temps des gens nouveaux ? Des adultes, un nouveau professeur, un ami de tes parents, quelqu'un qui te sert dans un magasin. Ou bien des enfants comme toi, un nouveau camarade de classe, quelqu'un que tu rencontres sur un terrain de jeux, un ami que tu te fais en vacances.

Quand tu rencontres de nouvelles personnes, tu commences sûrement par remarquer tout de suite certaines choses : De quoi ont-elles l'air ? Quelle langue parlent-elles ? D'où viennent-elles ? Te plaisent-elles ou non ? Peux-tu leur faire confiance ou te font-elles peur ? Sont-elles comme toi ou différentes ? Ressemblent-elles à quelqu'un que tu connais ? Est-il facile de leur parler ? Aimerais-tu mieux les connaître ou non ? Elles aussi vont remarquer certaines choses à ton sujet.

Voici des exemples de personnes qui se rencontrent pour la première fois.

Montrer à l'enfant les images représentées à l'Annexe 2.

Choisis une ou deux images et réfléchis aux questions suivantes :

- *A ton avis, quelle est la première chose qu'ils vont remarquer chez l'un et chez l'autre ?*
- *Penses-tu qu'ils vont remarquer quelque chose de différent entre eux ou quelque chose de commun ?*
- *Penses-tu qu'ils sont contents de se rencontrer ou non ? Pourquoi ?*
- *Vont-ils trouver facile de se parler ? De quoi peuvent-ils parler ?*
- *Penses-tu qu'ils vont devenir amis ou non ? Pourquoi ?*

A toi maintenant de te remémorer une rencontre avec quelqu'un qui était, d'une manière ou d'une autre, différent de toi. Réfléchis bien à cette rencontre, où vous vous êtes rencontrés, ce qui s'est passé, ce que tu as pensé et ce que tu as ressenti.

Bon, as-tu pensé à une rencontre avec quelqu'un de différent ?

MONTRER LA CARTE : la rencontre

Description de la rencontre

J'aimerais beaucoup savoir ce qui s'est passé quand tu as rencontré cette/ces personne(s). Raconte-moi tout.

Si l'enfant ne donne qu'une brève réponse ou ne sait pas quoi répondre, encouragez-le/la avec une ou plusieurs de ces phrases :

Qu'est-ce que tu peux me dire d'autre ?

Dis-m'en un peu plus.

Et après, que s'est-il passé ?

Lieu de la rencontre

Où cette rencontre a-t-elle eu lieu ?

Qu'est-ce que tu faisais là ?

MONTRER LA CARTE : l'autre personne

Description de l'autre personne [THEORIE – reconnaissance de l'identité de l'autre, connaissance de l'autre]

Peux-tu m'en dire plus sur ... [l'autre/les autres personne(s)]? Qui étaient-elles ?

Quelle est la première chose que tu aies remarquée à leur sujet ?

Qu'est-ce que tu as remarqué d'autre ?

Peux-tu me dire autre chose sur elles ?

Comment s'appelaient-elle/il/elles/ils ?

De quoi avaient-elles l'air ? [THEORIE – marqueur d'identité éventuel]

Comment étaient-elles habillées ? [THEORIE – marqueur d'identité éventuel]

Est-ce qu'elles portaient autre chose, des bijoux par exemple ? [THEORIE – marqueur d'identité éventuel]

Si oui : *Quoi ?*

As-tu déjà vu des gens comme elle/lui/elles/eux avant ?

Si oui : *Où ?*

Si oui : *De quelle manière étaient-ils comme elle/lui/elles/eux ?*

MONTRER LA CARTE : se parler

Aspects de la rencontre liés à la communication [THEORIE – conscience de ce qu'est la communication, connaissances]

Comment se sont-elles adressées à toi ?

Était-ce facile pour toi de les comprendre ?

Si oui : *Comment cela se fait-il ?*

Si non : *Pourquoi pas ?*

Comment t'es-tu adressé à elles ?

As-tu dû changer ta façon de parler ? [THEORIE – flexibilité du comportement]

Si oui : *De quelle façon ?*

Était-ce facile pour elles de te comprendre ?

Si oui : *Comment cela se fait-il ?*

Si non : *Pourquoi pas ?*

MONTRER LA CARTE : tes sentiments

Les réactions de l'enfant [THEORIE – respect de l'altérité]

Qu'as-tu pensé quand tout cela est arrivé ?

Encourager si nécessaire : *As-tu trouvé cela bizarre, ou intéressant, ou quoi d'autre ?*

Pourquoi ? / Qu'est-ce qui te fait dire cela ?

Qu'as-tu ressenti sur le moment ?

Encourager si nécessaire : *Cela t'a-t-il plu, ou t'es-tu senti, d'une façon ou d'une autre, irrité, ou quoi d'autre ?*

Pourquoi ? / Qu'est-ce qui te fait dire cela ?

Qu'as-tu pensé ... [de l'autre/des autres personne(s)]?

Encourager si nécessaire : *T'ont-elles plu, ou déplu, ou quoi d'autre ?*

Pourquoi ? / Qu'est-ce qui te fait dire cela ?

Aimerais-tu revoir ... [l'autre/les autres personne(s)]?

Si oui : *Pourquoi aimerais-tu les revoir ?*

Si non : *Pourquoi n'aimerais-tu pas les revoir ?*

MONTRER LA CARTE : les sentiments de l'autre personne

La perception par l'enfant des réactions de l'autre personne [THEORIE – respect de l'altérité, empathie]

Quels étaient, à ton avis, les sentiments ... [de l'autre/des autres personne(s)] sur le moment ?

Encourager si nécessaire : *Penses-tu qu'elle/il/elles/ils étai(en)t content(e)(s), ou, d'une façon ou d'une autre, irrité(e)(s), ou quoi d'autre ?*

Pourquoi ? / Qu'est-ce qui te fait dire cela ?

A ton avis, qu'ont-elles pensé quand tout cela est arrivé ?

Encourager si nécessaire : *Penses-tu qu'elles ont trouvé cela bizarre, ou intéressant, ou quoi d'autre ?*

Pourquoi ? / Qu'est-ce qui te fait dire cela ?

A ton avis, qu'ont-elles pensé de toi ?

Encourager si nécessaire : *Penses-tu que tu leur as plu, ou déplu, ou quoi d'autre ?*

Pourquoi ? / Qu'est-ce qui te fait dire cela ?

Penses-tu qu'elles aimeraient te revoir ?

Pourquoi ? Pourquoi pas ?

MONTRER LA CARTE : identique et différent

Comparer son point de vue personnel avec celui de l'autre [THEORIE – respect de l'altérité, empathie, interprétation et rapprochement, tolérance vis-à-vis de l'ambiguïté]

[Omettre cette question si la réponse est déjà claire dans les questions précédentes]

Penses-tu que ... [l'autre/les autres personne(s)] et toi avez ressenti la même chose lorsque vous vous êtes rencontrés ?

Pourquoi ? / Qu'est-ce qui te fait dire cela ?

[Omettre cette question si la réponse est déjà claire dans les questions précédentes]

Penses-tu que ... [l'autre/les autres personne(s)] et toi avez eu des sentiments différents sur quoi que ce soit lorsque vous vous êtes rencontrés ?

Pourquoi ? / Qu'est-ce qui te fait dire cela ?

Penses-tu que tu puisses apprendre quelque chose d'elles ?

Si oui : *Quoi ?*

Encourager si nécessaire : *Qu'en est-il de leur manière de parler, de s'habiller, ou d'autre chose propre à elles ?*

Penses-tu qu'elles puissent apprendre quelque chose de toi ?

Si oui : *Quoi ?*

Encourager si nécessaire : *Qu'en est-il de ta manière de parler, de t'habiller, ou d'autre chose propre à toi ?*

MONTRER LA CARTE : approfondir la réflexion

Réfléchir sur l'expérience [THEORIE – Conscience culturelle critique]

Si tu devais raconter ta rencontre avec ... [l'autre/les autres personne(s)] à un(e) ami(e), que lui dirais-tu ?

Que penses-tu avoir appris de ta rencontre avec ... [l'autre/les autres personne(s)] ?
[THEORIE – conscience d'acquérir des connaissances]

Si tu les rencontrais à nouveau et devais passer une après-midi avec elles, quel genre de choses penses-tu que vous feriez ensemble ? [THEORIE – inclination à l'action]

Si tu les rencontrais à nouveau, y a-t-il quoi que ce soit que tu aimerais leur dire sur toi ? [THEORIE – inclination à l'action]

Si tu les rencontrais à nouveau, agirais-tu différemment par rapport à la dernière fois ? [THEORIE – flexibilité du comportement, inclination à l'action]

Si oui : *Que ferais-tu différemment ?*

Si non : *Pourquoi ne ferais-tu rien différemment ?*

Si tu les rencontrais à nouveau, y a-t-il quoi que ce soit que tu aimerais leur demander ? [THEORIE – recherche de connaissances, inclination à l'action]

Si oui : *Quel genre de choses aimerais-tu leur demander ?*

En attendant, si tu voulais en apprendre plus sur elles, que ferais-tu ? [THEORIE – recherche de connaissances, inclination à l'action]

S'ils répondent qu'ils demanderaient des informations à quelqu'un : *A qui demanderais-tu des informations ? Quel genre de questions poserais-tu ?*

Penses-tu que ta rencontre avec ... [l'autre/les autres personne(s)] t'a changé d'une façon ou d'une autre ?

Si oui : *De quelle manière ?*

Si non : *En es-tu sûr ?*

Penses-tu que ta rencontre avec ... [l'autre/les autres personne(s)] t'a fait faire quelque chose que tu n'aurais pas fait si tu ne les avais pas rencontrées ? [THEORIE – inclination à l'action]

Si oui : *Quoi ?*

Si non : *En es-tu sûr ?*

Penses-tu que tu feras quelque chose parce que nous avons eu cette conversation ?
[THEORIE – inclination à l'action]

la rencontre

l'autre personne

se parler

tes sentiments

les sentiments de l'autre personne

identique et différent

approfondir la réflexion

Version pour les écoles primaires/élémentaires

ANNEXE 2 : IMAGES

Descriptions orales des images

Au parc – tenue ; origine ethnique

Terrain de jeux pour enfants – deux filles (d'environ 7 ans) sur une balançoire, l'une vêtue de l'habit traditionnel somali, l'autre habillée à l'occidentale.

Dans la salle d'attente – tenue ; religion ; sexe ; adultes ; parents

Salle d'attente d'un médecin – une mère portant le niqab, avec un petit enfant (d'environ 4 ans), assise à côté d'un père habillé à l'occidental tenant un enfant du même âge.

En vacances à la plage – nationalité ; centres d'intérêt ; langue

Deux garçons (d'environ 10 ans) en vacances à la plage, tous les deux avec un ballon – la bulle associée au premier représente deux scènes de sa vie en Norvège (notamment les sports d'hiver) et contient une phrase en norvégien ; la bulle associée au deuxième représente deux scènes de sa vie en Grèce (notamment les sports aquatiques) et contient une phrase en grec.

A la porte d'entrée – origine ethnique ; adulte

Un garçon (d'environ 7 ans) d'origine africaine ouvre la porte à un ouvrier (blanc) (plombier/menuisier, etc.).

Conversation virtuelle dans deux foyers – ville et campagne ; sexe

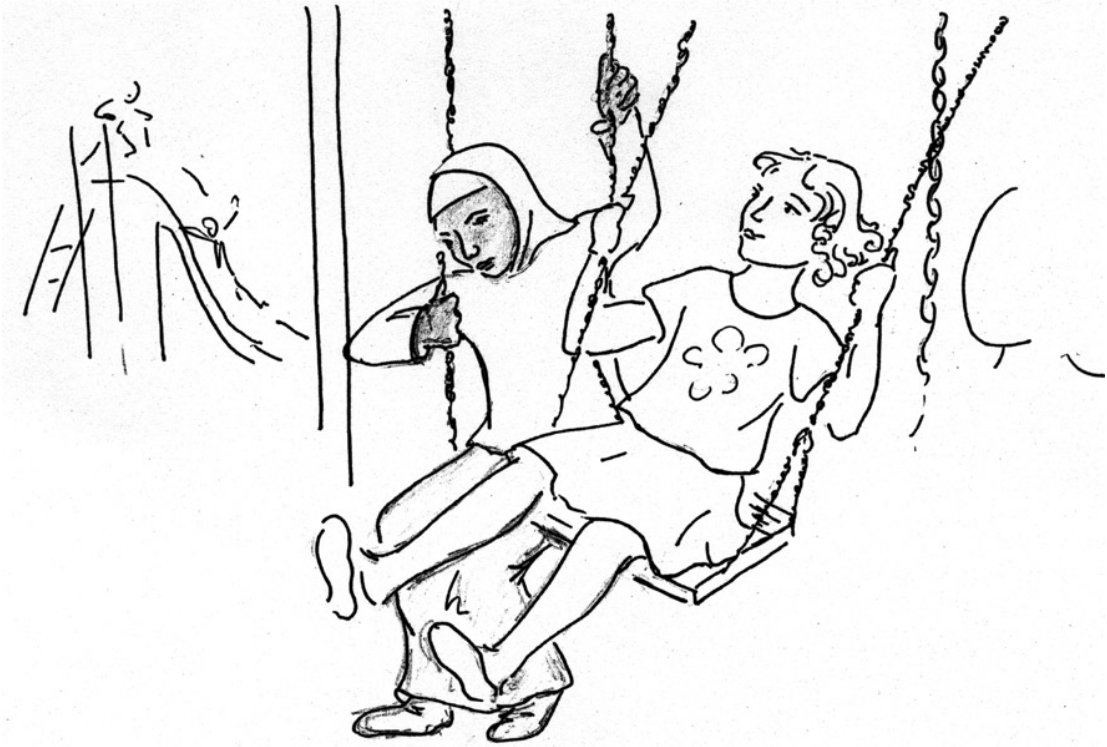
Une image double – d'un côté une fille (d'environ 10 ans) devant un ordinateur, avec en arrière-plan, à travers la fenêtre, une vue de la ville ; de l'autre, un garçon du même âge avec, en arrière-plan, à travers la fenêtre, une scène rurale.

Au salon – religion ; origine ethnique ; nourriture

Une fille blanche habillée à l'occidentale avec une amie hindoue (les deux âgées d'environ 10 ans) dans le salon de l'amie, en train de manger de la nourriture indienne – autel familial hindou dans le coin.

Dans la rue – tenue ; religion

Un garçon juif blanc portant une kippa, une chemise et un pantalon blancs élégants, de longues rouflaquettes et des tsitsith (franges) à la taille sortant de sous sa chemise en train de parler à un garçon blanc portant des vêtements et des baskets décontractés (les deux âgés d'environ 7 ans).



PARK



WAITING ROOM

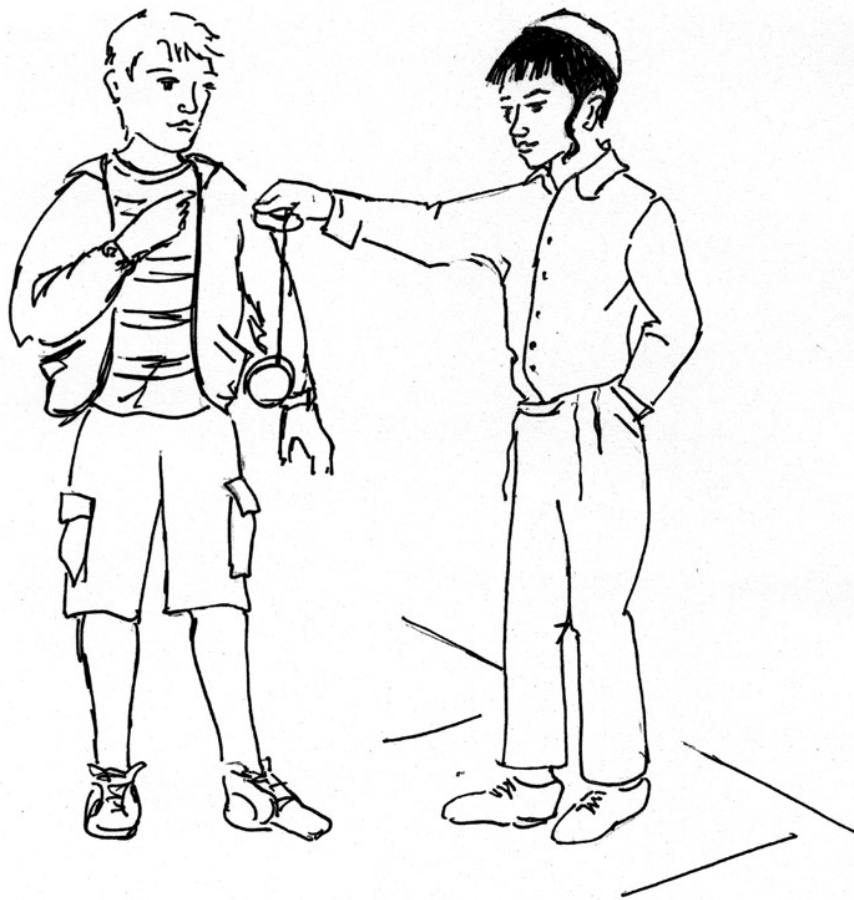








LIVING ROOM



STREET

AUTOBIOGRAPHIE DE RENCONTRES INTERCULTURELLES

II. INDICATEURS THEORIQUES

II.ii VERSION POUR LE POST-PRIMAIRE

Introduction

Cette Autobiographie te permet de décrire et de réfléchir sur toute rencontre ou expérience avec des personnes d'un autre groupe social, que ce soit dans ton pays ou à l'étranger (par exemple, d'un autre groupe ethnique ou religieux, d'un autre groupe régional ou national ou de tout autre groupe).

Ce peut être une visite chez un ami de religion différente, une rencontre avec quelqu'un d'un autre pays, un voyage à l'étranger, etc.

Voici quelques exemples d'autres personnes :

- Une amie proche a reçu un invité d'Afrique du Sud – un garçon blond très gentil et très bavard. Il est resté dans sa famille environ un mois, ce qui nous a souvent donné l'occasion de sortir ensemble avec un groupe d'amis.
- J'étais bénévole aux Jeux Olympiques d'Athènes en 2004 et ai rencontré plein de gens.
- Pour la première fois, j'ai visité un pays étranger et parlé une langue étrangère.
- Je suis allé séjourner chez mon ami. Ses parents ont immigré du Japon mais lui est né ici.

Choisis une expérience qui a été importante pour toi – elle t'a fait réfléchir, elle t'a surpris, elle t'a plu, tu l'as trouvée difficile, etc., **et donne-lui un nom ou un titre, par exemple** : « Un invité sud-africain », « Mon expérience grecque », « Ma première conversation dans une langue étrangère », « Chez un ami japonais ».

Cette Autobiographie t'aide à réfléchir sur cette expérience en te posant des questions. Essaie d'y répondre en étant aussi honnête que possible. Peu importe que l'expérience soit positive ou négative. Toutes sont importantes.

TU N'ES PAS OBLIGE DE REpondre A TOUTES LES QUESTIONS OU DE FAIRE USAGE DE TOUTES LES SUGGESTIONS – SEULEMENT CELLES QUI TE SONT UTILES.

Nom/titre Date.....

Décris l'expérience

Où et dans quelles circonstances l'expérience a-t-elle eu lieu ?

Etudes – loisirs – en vacances – au travail – autre

Pourquoi choisis-tu cette expérience ?

Premières réflexions :

Pour approfondir – par exemple :

Elle m'a fait penser à quelque chose auquel je n'avais pas pensé avant

C'était la première fois que je vivais ce genre d'expérience...

C'est l'expérience de ce type la plus récente que j'ai eue

Elle m'a surpris/déçu/plu/mis en colère/...

Elle m'a changé de la façon suivante...

Qui d'autre était concerné ?

Premières réflexions

THEORIE – reconnaissance d'identités différentes

Pour approfondir – par exemple :

La/les personne(s) s'appelai(en)t

Elles appartiennent au(x) groupe(s) de personnes suivant(s) (elles faisaient partie de mon groupe, elles appartenait à un autre groupe)

Quel genre d'expérience cela a-t-il été pour elles ?

Premières réflexions

THEORIE - Respect de l'altérité

Pour approfondir – par exemple :

J'ai remarqué ce qu'elles ont fait et comment elles ont réagi

Pour elles, c'était une expérience courante/inhabituelle/surprenante/choquante/...

THEORIE - Tolérance vis-à-vis de l'ambiguïté

Décris ce que tu as ressenti sur le moment ?

Premières réflexions

Pour approfondir – par exemple :

Mes sentiments ou émotions du moment étaient...

Mes pensées du moment étaient...

Mes actions sur le moment ont été les suivantes... Je me suis détourné, j'ai changé de sujet, j'ai posé des questions, etc.

Quel regard portes-tu sur cette expérience aujourd'hui, rétrospectivement ?

Premières réflexions :

Pour approfondir – par exemple :

Avec le recul, je pense que les autres personnes concernées par cette expérience semblaient avoir la façon suivante de voir les choses – c'était

normal/surprenant/inhabituel/la routine/la première fois...

Je réalise aujourd'hui que leur vision des choses était différente de la mienne en ce qu'elle...

Leur façon de voir cette expérience semblait être logique à leurs yeux car...

THEORIE - Empathie

Existe-t-il des similarités entre le regard que tu portais sur la situation et le leur ?

Premières réflexions

Pour approfondir – par exemple :

Avec le recul, si je compare aujourd'hui ma façon de voir avec celle des autres personnes, je vois les similarités suivantes...

Quand j'en parle avec elles, voici ce que nous trouvons de similaire...

Quand j'en parle avec elles, voici les points sur lesquels on s'accorde...

Existe-t-il des différences entre le regard que tu portais sur la situation et le leur ?

Premières réflexions

Pour approfondir – par exemple :

Avec le recul, si je compare aujourd'hui ma façon de voir avec celle des autres personnes, je vois les différences suivantes...

Quand j'en parle avec elles, voici ce que nous trouvons de différent...

Quand j'en parle avec elles, voici les points sur lesquels nous ne sommes pas d'accord...

THEORIE - Empathie

Mets-toi à leur place. A ton avis, qu'ont pensé et ressenti les autres personnes dans la situation ?

Premières réflexions

Pour approfondir – par exemple :

Les autres personnes concernées par l'expérience semblaient avoir les sentiments suivants – surprise/choc/joie/pas de sentiments particuliers/...

Je l'ai remarqué à cause de ce qu'elles ont fait/dit et/ou à cause de leur air...

Je ne sais pas trop car elles semblaient cacher leurs sentiments.

THEORIE - Empathie

Quel regard portes-tu aujourd'hui sur tes propres pensées et sentiments ?

Premières réflexions :

Pour approfondir – par exemple :

La façon dont j'ai agi au cours de l'expérience était appropriée ; en effet j'ai...

Je pense que j'aurais pu agir différemment en faisant les choses suivantes...

Je pense que la meilleure réaction de ma part aurait été...

Ma réaction était la bonne car...

J'ai caché mes émotions en ...

THEORIE – Flexibilité du comportement

Quand tu repenses à ta manière de parler ou de communiquer avec les autres personnes, te rappelles-tu avoir changé ta façon de parler ou d'écrire ?

Premières réflexions

Pour approfondir – par exemple :

Je leur parlais dans ma langue et ai remarqué que je devais modifier certaines choses pour les aider à me comprendre, par exemple...

Je ne parlais pas ma langue et ai dû changer ma façon de communiquer pour me faire comprendre – simplifier/expliciter en utilisant des gestes, expliquer un mot, etc...

J'ai remarqué des choses sur leur façon de parler – qu'elles simplifiaient/utilisaient des gestes/parlaient plus lentement...

THEORIE – Conscience de ce qu'est la communication

Quand tu repenses à ta manière de communiquer, penses-tu que tu avais déjà certaines connaissances qui t'y ont aidé ?

Premières réflexions

Pour approfondir – par exemple :

J'avais déjà des connaissances sur la manière dont les gens communiquent et se comportent dans d'autres groupes, ce qui m'a aidé à comprendre l'expérience et à mieux communiquer – je savais par exemple que...

Je savais que d'autres personnes concernées par l'expérience pensaient et agissaient différemment en raison de ce qu'elles avaient appris enfants, par exemple...

THEORIE - Connaissances

Certaines choses dans cette expérience t'ont peut-être déconcerté et tu as alors essayé d'en savoir plus. Si c'est le cas, comment as-tu fait ?

Si tu as trouvé une réponse depuis, comment as-tu fait ?

Premières réflexions

Pour approfondir – par exemple :

Il y avait des choses que je ne comprenais pas, j'ai donc essayé de les élucider en posant des questions sur le moment/lisant à ce sujet/surfant sur Internet/posant des questions...

J'ai utilisé les sources d'information suivantes...

Quand j'ai trouvé des informations, j'ai remarqué les similarités et différences suivantes avec ce que je connais de ma propre société...

Les choses suivantes m'intriguent toujours...

THEORIE – Recherche de connaissances

Les gens comparent souvent certaines caractéristiques d'autres groupes ou cultures avec des caractéristiques semblables de leur propre groupe ou culture. Est-ce que c'est ce que tu as fait ? Est-ce que cela t'a permis de comprendre ce qui se passait ?

Premières réflexions

Pour approfondir – par exemple :

Lors de l'expérience, certaines choses étaient semblables à ce que je connais de mon propre groupe ; voici ce que j'ai remarqué...

Certaines choses étaient différentes de ce que je connais de mon propre groupe...

THEORIE – Interprétation et rapprochement

Si tu tires rétrospectivement des conclusions sur cette expérience, quelles sont-elles ?

Premières réflexions

Pour approfondir – par exemple :

Cette expérience m'a plu pour les raisons suivantes...

Cette expérience m'a déplu pour les raisons suivantes...

Il y a des choses que j'approuve pour les raisons suivantes...

Il y a des choses que je désapprouve pour les raisons suivantes...

Si je devais expliquer à des membres de mon propre groupe ce que j'approuve et pourquoi ils l'approuveraient également, je dirais les choses suivantes...

Si je devais expliquer ce que les membres de l'autre groupe approuvent et pourquoi, je dirais les choses suivantes...

THEORIE – Conscience culturelle critique

L'expérience t'a-t-elle transformé ? Comment ?

As-tu décidé de faire quelque chose à la suite de cette expérience ? Qu'as-tu fait ?

Décideras-tu de faire quelque chose après avoir complété cette Autobiographie ?

THEORIE – Inclination à l'action